



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación  
de la película “Avengers: Endgame”**

**TÍTULO PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTOR:**

Seminario Guillermo, Pablo (Orcid: 0000-0003-4426-7690)

**ASESORA:**

Mg. Ramirez Medina, Blanca Elisa (Orcid: 0000-0002-5162-6164)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

Traducción y Terminología

CHICLAYO – PERÚ

2020

## Dedicatoria

A Dios, ya que gracias a él somos lo que somos.

A mis padres, porque gracias a su apoyo es que puedo alcanzar las metas que tengo trazadas.

## Agradecimiento

A mis padres, por su apoyo constante.

A nuestros docentes Blanca y Esdras, por su paciencia y guía durante este proceso de investigación.

## Índice de contenido

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT .....	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA .....	11
3.1. Tipo y diseño de investigación: .....	11
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización apriorística .....	11
3.3. Escenario de estudio.....	12
3.4. Participantes.....	12
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	12
3.6. Procedimiento .....	13
3.7. Rigor científico .....	13
3.8. Método de análisis de datos .....	13
3.9. Aspectos éticos.....	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	15
V. CONCLUSIONES.....	23
VI. RECOMENDACIONES.....	24
REFERENCIAS .....	25
ANEXO.....	26

## Índice de tablas

Tabla N°1 Doblaje..... 15

Tabla N° 2 Subtitulado..... 16

## Índice de gráficos y figuras

Gráfico N° 1 Doblaje.....	15
Gráfico N° 2 Subtitulado.....	17
Cuadro comparativo N° 1 Doblaje – Subtitulación.....	19

## Índice de abreviaturas

TAV: Traducción audiovisual

## RESUMEN

El presente informe de investigación titulado “Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y la subtitulación de la película Avengers: Endgame” tiene como objetivo general dar a conocer un contraste entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película antes mencionada.

Para la investigación se utilizó una metodología descriptiva ya que buscó analizar, determinar y describir ambas modalidades tanto en la traducción como también en los parámetros establecidos para el doblaje y subtitulación dadas por los autores Chaume, Diaz y Ramael.

Se tomó en cuenta una muestra de los primeros 60 minutos de la película para su análisis, se elaboró una lista de cotejo y una matriz de análisis donde se extrajeron los diálogos presentados, incluidos los de la versión original.

Como resultado del estudio comparativo se obtuvo que el doblaje es la modalidad que se desempeñó con más a detalle con los parámetros, tanto en sincronización como en la fidelidad del mensaje que se quiso transmitir. Sin embargo, el subtitulado por su parte cumplió con los lineamientos pero con ciertas debilidades en algunos casos.

Palabras claves: traducción, doblaje, subtitulación, parámetros.



## ABSTRACT

The present research report entitled "Comparative study between the translation of the dubbing and the subtitling of the Avengers: Endgame movie " has the general objective of revealing a contrast between the translation of the dubbing and subtitling of the above-mentioned film.

For this research, a descriptive methodology has been used since it is intended to analyze, determine and describe both modalities, both in translation and also in the established parameters for dubbing and subtitling given by the authors Chaume, Diaz and Ramael.

A sample of the first 60 minutes of the film was taken into account for the analysis. A checklist and analysis matrix were used to present the extracted dialogues, including those from the original version.

As a result of the comparative study, dubbing was the modality that was performed in more detail with the parameters, both in synchronization and in the fidelity of the message that was intended to be transmitted. However, the subtitling complied with the guidelines but with certain weaknesses in some cases

Keywords: translation, dubbing, subtitling, parameter

## I. INTRODUCCIÓN

La traducción es esencial para la interacción entre culturas y ha sido un medio importante para la expansión de conocimientos entre fronteras. Ésta abarca muchos campos profesionales y de igual manera está presente en el campo cinematográfico, ya sea en películas, series, documentales, videos comerciales, etc., los cuales para poder ser comercializados en otros países, se ve la necesidad de traducir el contenido verbal y/o escrito de los diálogos que son parte del producto audiovisual. En sus inicios, si se hablaba sobre la traducción audiovisual, no muchos tenían conocimiento sobre este tema, pero con el transcurso de los años ha tenido un auge muy importante en el campo de la traducción.

El ámbito cinematográfico, por su parte, es muy demandado a nivel mundial, ya sea por las muy conocidas películas de Hollywood o incluso las películas hindúes como Bollywood, entre otras plataformas virtuales actuales de series y películas las cuales son muy utilizadas por la mayoría de personas, éstas para ser comercializadas con el resto del mundo se necesita de un traductor que se encargue de trasladar el contenido oral o guion de los personajes al idioma del país de destino. Por lo consiguiente, el trabajo del traductor es fundamental para que eso ocurra, transferir no solo simples palabras o frases sino también darle el sentido en el cual se menciona dicha frase para que pueda ser entendida por los espectadores, y no solo esto, sino que este tipo de traducción sigue parámetros propios de esta área, como la sincronización, coherencia, y adaptación, entre otros, los cuales son un reto para cualquier traductor.

Si hablamos sobre la traducción audiovisual, esta se inicia en el campo de la cinematografía, dando su primera aparición con el cine mudo donde se utilizaba el lenguaje verbal para la transmisión del mensaje, a través de los intertítulos por medio de fotogramas de textos entre escenas, los cuales se consideraron como subtítulos. Con la entrada del sonido al cine en 1927 el texto escrito fue dejado de lado para darle paso al lenguaje oral, he ahí donde se desarrollaron diálogos con banda sonora incluidos y con ello la necesidad de la traducción del material presentado, para de esta manera llevar el producto audiovisual a diferentes lugares del planeta. Inicialmente se filmaban películas con actores que hablaban

en otras lenguas, lo que resultaba algo costoso, dando paso al desarrollo del doblaje.

Con el tiempo y con la expansión de la televisión y los acelerados avances tecnológicos los cuales han dado lugar a cambios en los flujos audiovisuales y un desarrollo acelerado en la producción, distribución y consumo del material audiovisual, teniendo así, un efecto directo en este campo de la traducción.

A pesar de que se cree que tanto en el doblaje como en la subtitulación el contenido verbal es el mismo, existen diferencias notables en cuanto a la traducción en ambas modalidades, ya sea que no son los mismos traductores los que realizan este trabajo, o porque se prefirió expresar el mismo mensaje con otras palabras. En la subtitulación, esto es muy visible en algunas plataformas de series y películas, las cuales, por el bajo presupuesto invertido en una traducción de su producto audiovisual, optan por contratar a personas que quizás no tienen un total conocimiento acerca de la TAV y los parámetros que esta concierne, realizan una traducción de baja calidad. Por otra parte, el doblaje, al ser una modalidad un tanto más costosa, es dirigida por un grupo de personas profesionales, las cuales no solo evalúan la traducción realizada del guion sino que también adaptan esa traducción al dialogo, al movimiento de los labios y gestos hechos por el actor.

Por los motivos planteados, es que en el presente trabajo de investigación se dio a conocer un estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación centrada principalmente en un producto audiovisual muy popular entre los amantes del mundo Marvel, Avengers: Endgame, teniendo en cuenta los parámetros de calidad en el doblaje y subtitulación dadas por dos representantes de ambas modalidades como son Chaume, Diaz y Ramael quienes aportan significativamente sobre este tema, dando lineamientos precisos y estándares que ayudan al estudio del campo de la traducción audiovisual.

En la presente se tiene como objetivo general: Dar a conocer un contraste entre la traducción del doblaje y la subtitulación de la película Avengers: Endgame. Y como objetivos específicos: Analizar la película Avengers: Endgame en sus modalidades de doblaje y subtitulación. Identificar las diferencias y

similitudes en el doblaje y subtitulación de dicha película. Y describir como se manifiesta el doblaje y la subtitulación en la película Avengers: Endgame.

Es por eso que en la presente investigación se buscó brindar información la cual será de utilidad para futuros estudiantes de traducción e interpretación, específicamente para los que quieren indagar sobre el campo de la traducción audiovisual y ver desde cierto punto la similitud que existe entre estas dos modalidades, el doblaje y la subtitulación, en un producto audiovisual.

Por otro lado, la investigación contribuye a ampliar los conocimientos sobre el mencionado tema, y de esta manera sea de provecho para investigaciones en este campo de la traducción

## II. MARCO TEÓRICO

Entre los antecedentes se podrían mencionar los siguientes:

Águeda (2015) sostiene que el doblaje y el subtitulado son las modalidades de traducción más consumidas por los espectadores, ya que son las que están presentes en la mayor parte del contenido audiovisual promocionados a nivel mundial.

Con lo expuesto, existe además una diferencia marcada en algunos países del mundo con respecto a la preferencia audiovisual del espectador, por ejemplo algunos países europeos como Holanda, Portugal, Grecia y los países nórdicos tienen una mayor preferencia por la modalidad de subtitulación, sin embargo, en países como Francia, España, Italia y Alemania se inclinan más por el doblaje. Por otro lado, los países latinoamericanos están abiertos a ambas modalidades de traducción audiovisual y tanto el doblaje como la subtitulación son aceptadas, dependiendo del gusto de los espectadores. Chaume (2004) citado en Gramallés (2015)

La TAV también está presente en Latinoamérica, ya que aquellos productos audiovisuales que se promocionan a nivel mundial también son traducidos en el habla hispana. En nuestro país, por su parte, hay factores que pueden influenciar en la elección del espectador como el género, ya sea acción, drama, comedia, etc., y el nivel del idioma, en este caso, inglés.

Cabe mencionar que existen razones por la cual la subtitulación es la modalidad de traducción más elegida en nuestro país, y es que los espectadores expresan que en un contenido audiovisual subtitulado se puede apreciar más la expresividad y originalidad de los diálogos, se puede tener mayor acceso a la información de la serie o película, y de alguna manera se tiene contacto con el idioma extranjero, algo que parece llamarles mucho la atención a los espectadores.

Por su parte, Saldaña (2016) hace hincapié en la necesidad de un traductor especializado con conocimiento profesional sobre estrategias y técnicas y más aún en el subtitulado el cual presenta lineamientos que deben respetarse y además del conocimiento de ambas culturas para una traducción de calidad.

Gramallés (2015) en su “Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación”, concluye que la técnica de traducción más utilizada en el doblaje es la traducción explicativa y en la subtitulación es la omisión, ya que esta última tiene restricciones formales (como el número de caracteres en pantalla, la velocidad de la lectura, entre otros.), lo que obliga a la síntesis de información o incluso a omitirla.

Ternero (2018) en su investigación “Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney”, concluye que el doblaje cumplió con el ajuste labial, ajuste del enunciado, sonido de calidad y por otro lado, en el subtitulado se cumplió con el ajuste al enunciado, y con los parámetros de espacio - tiempo. Este autor además menciona que la técnica de traducción más utilizada en el doblaje fue la adaptación, modulación, literal y reducción; mientras que en el subtitulado fue la traducción literal y la reducción.

Rodríguez (2016) en su investigación sobre las “Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de television The Big Bang Theory” afirma que el grado de fidelidad del uso de sincronismo visual puede influenciar estéticamente en la aceptación del producto audiovisual en cualquier audiencia meta. Su investigación además arrojó un porcentaje favorable en un uso correcto en los diálogos, sin alejarse mucho del contexto original o el de manipular el sentido original a conveniencia, que pueda darse en el momento de presentarlo.

Domínguez (2017) en su investigación “Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para a un público infantil” afirma que es frecuente que en el doblaje se añadan elementos para conservar la sincronización para que se pueda comprender el mensaje sin dejar espacios al aire.

Damian (2019) en su investigación sostiene que al identificar las consideraciones espaciales y temporales específicas de los subtítulos, estas juegan un rol esencial en esta modalidad de traducción pero no se presentan de forma adecuada en el producto audiovisual que se estudiaba. Además de concluir que no hubo fidelidad en la traducción.

A pesar de que el estudio de la traducción audiovisual empezó a tener más auge en las últimas décadas, existen autores que teorizan este campo, el cual es un reto para todo traductor.

Mayoral (1988) en su investigación menciona que los productos audiovisuales son aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. La traducción audiovisual incluye diferentes tipos de traducción: doblaje, subtitulado, voice-over, narración, traducción simultánea, half-dubbing.

### Doblaje

Istvan (1976) Define el doblaje como “El proceso cinematográfico que consiste en una nueva grabación separada del texto de un film traducido en la lengua del país en el cual será exhibido. Esta nueva grabación del sonido, aparte de la banda original de ruidos y música, tiene que ajustarse a la película de forma que los nuevos sonidos del discurso coincidan con los movimientos de los órganos articulatorios tan perfectamente como sea posible”.

El rol del traductor es muy importante en esta modalidad de traducción, ya que no solo tiene la tarea de transferir un guion de una lengua origen a una lengua meta, sino que también es esencial que haya una adaptación. Por lo consiguiente, en el doblaje no solo basta con realizar una transferencia lingüística entre diferentes idiomas, sino que va más allá de ciertas habilidades traductológicas.

En algunos casos, y en contraste con lo ya mencionado “Rovira (2015). Entrevista con Natalia Contreras”; afirma que no siempre el trabajo del traductor es entregar un texto traducido adaptado al guion para que directamente sea doblado el producto audiovisual, sino que además existe un adaptador o ajustador el cual se encarga de acoplar el texto traducido al dialogo de los personajes, de tal manera que encaje con los movimientos de los labios de los actores o actrices. Esto, implica muchos cambios en el trabajo realizado por el traductor, ya que es muy seguro que su traducción sea ligeramente modificada para realizar un doblaje de calidad.

Chaume (2012) en su libro sobre la traducción en el doblaje también da su definición de este término de manera muy entendible "...Consiste en reemplazar la pista original de los diálogos en una idioma fuente de una película (o cualquier texto audiovisual), con otra pista en la que los diálogos traducidos han sido grabados en el idioma de destino." (pag.1)

El doblaje es una de las modalidades más utilizadas por el mundo cinematográfico, ya que de esta manera el producto audiovisual se puede expandir a nivel mundial, siendo más accesible para aquellos que gustan de apreciar el producto de manera directa. Por lo consiguiente, en esta modalidad de traducción audiovisual se deben considerar ciertos parámetros que miden el nivel de calidad de la labor del traductor en el doblaje entre ellos tenemos lo siguiente:

La sincronización en el doblaje: Para Chaume (2003) los pilares básicos de un doblaje es el respeto a los movimientos de articulación bucal (sincronía fonética o labial), a los movimientos corporales (sincronía cinésica) y a la duración equivalente de la traducción con los enunciados de los actores de pantalla (isocronía).

Es de conocimiento que existe una diferencia notable en la gesticulación y expresiones del rostro en los diferentes idiomas, es por ello que si se habla de sincronización, no siempre una simple traducción cubrirá estos aspectos. Se necesita de una adaptación la cual al ser visto el producto audiovisual por la audiencia pueda cubrir las expectativas de calidad.

Diálogos creíbles y realistas: Los diálogos entre los personajes de un producto audiovisual tienen que cumplir el mismo fin que en cualquier traducción. Deben soslayar préstamos léxicos o estructurales, y de igual forma tienen que seguir las reglas gramaticales de manera general. Por ende, uno de los objetivos del doblaje es que el producto doblado suene creíble, realístico y también pausable.

Coherencia entre las imágenes y palabras: Otro elemento importante en esta modalidad audiovisual es la cohesión entre lo que se está viendo y lo que se escucha, es decir, coherencia entre lo visual y lo auditivo; al haber este tipo de coherencia habrá una mayor comprensión por parte de la audiencia.



Una traducción fiel: Todo traductor debe mantener la fidelidad en una traducción, esto implica que en cualquier texto traducido de una lengua original a una lengua meta tiene que contener la misma información en ambos textos, sin importar si el contenido tenga alguna repercusión religiosa, sexual o política. En el caso de la traducción audiovisual y específicamente en el doblaje, la audiencia espera ver el mismo contenido que se está viendo en el producto original, por ende este es un estándar de calidad que tiene que estar presente en cualquier tipo de traducción.

Calidad del sonido: Esto implica que para grabar las voces dobladas de los personajes, se debe hacer en un estudio insonorizado, en el que la pista original no debe ser escuchada, y la versión doblada tiene que oírse más alta que en la versión original, para que de esta forma pueda oírse muy realista, de tal manera que pueda cubrir las expectativas de la audiencia y la tomen de manera natural.

#### Subtitulación

Para Díaz y Ramael (2007) en su libro “Audiovisual translation: Subtitling” menciona que la subtitulación puede ser definida como la práctica de traducción que consiste en presentar el texto escrito, generalmente en la parte baja de la pantalla, que tiene por finalidad relatar el dialogo original de los hablantes, así como los elementos discursivos que aparecen en la imagen, y la información contenido en la banda sonora.

En esta modalidad de traducción, existe un límite de palabras en cada línea traducida dentro de las imágenes y escenas que se presentan. Para algunos espectadores, es mucho más factible y confiable un producto audiovisual subtitulado ya que a través de esto se puede apreciar el dialogo de los personajes, e incluso escucharlos en el idioma de origen.

Sincronización en la subtitulación: La sincronización temporal entre los subtítulos y la banda sonora es un factor esencial que tiene repercusiones sobre la opinión de la audiencia en relación a la calidad del producto audiovisual traducido. La mala sincronización, es decir, cuando los subtítulos llegan demasiado temprano o demasiado tarde, o que no sigan los parámetros de la banda original pueden llegar a ser confusos, y por ende, no se llega a disfrutar del producto audiovisual, por el contrario arruina lo que podría haber sido una

óptima transferencia lingüística. Es por ello, que la sincronización precisa es indispensable para una subtitulación óptima, ya que ayuda a la cohesión interna del programa traducido y de esta manera el espectador pueda relacionar lo que ve con lo que escucha sin demasiado esfuerzo.

Para hacer más fácil la labor, actualmente existen muchos programas de subtitulación que detectan el punto de inicio del discurso y su duración, dando así una representación gráfica del discurso real. Esta ayuda es muy valiosa ya que permite la sincronización de los subtítulos con el discurso de los personajes.

Duración de los subtítulos: Esto consiste en determinar la entrada y salida de los tiempos de los subtítulos y debe seguir una serie de parámetros espaciales-temporales, teniendo en cuenta las pausas, interrupciones y otras características del discurso original. Es posible que las oraciones largas deban ser divididas en varios subtítulos y oraciones cortas combinadas para evitar así el estilo telegráfico. La regla de oro para la ubicación ideal es que los subtítulos deben mantener una sincronía temporal con los enunciados. Si es posible, debe aparecer un subtítulo en el momento preciso en que la persona comienza a hablar, y debe desaparecer cuando la persona deja de hablar. Gracias a un código de tiempo de ocho dígitos, las señales exactas se definen con precisión en horas, minutos, segundos y cuadros.

Los estudios muestran que los subtítulos permanecen más tiempo en la pantalla de lo que el espectador necesita para leerlo, ya que existe una tendencia a leerlo otra vez; es así pues que para evitar esa innecesaria segunda lectura, solo se recomienda un máximo de seis segundos para que aparezcan dos líneas completas en la pantalla.

Reducción del texto: Para Chaume (2014) La versión escrita del discurso en los subtítulos es casi siempre una forma reducida del discurso oral del texto origen, ya que los espectadores deben entender el discurso tan rápido cuanto leen, pero sin omitir información relativamente muy necesaria para la total comprensión del producto audiovisual. Además, se debe tener en cuenta que los subtítulos están limitados a un máximo de dos líneas, así que la cantidad de texto depende del tiempo disponible para su total lectura.

Existen dos tipos de reducción de texto: la reducción parcial, la cual consiste en la condensación o una representación breve del texto origen; y reducción total que es la eliminación y omisión de elementos léxicos. Ambos tipos de reducción suelen estar presentes a lo que el traductor debe tener en cuenta lo siguiente: - Descartar lo que no es relevante para el entendimiento del mensaje y - Reformular lo que es relevante de la forma más breve posible.

Omisiones: En la subtitulación, las omisiones son inevitables, como mucho de los ejemplos los cuales presentan una reformulación, la cual suele ser muy efectiva, esto quiere decir que tanto la omisión como la reformulación van de la mano, aunque suele ser la segunda la que es más efectiva en muchos casos. Ante las omisiones, el traductor tiene que tener en cuenta si los espectadores entenderán la idea del mensaje o si esta podría malentenderse; es por ello que el traductor debe evaluar lo esencial de lo auxiliar, ya que omitir algo esencial podría tener repercusiones negativas para la comprensión del mensaje.

Cohesión y coherencia lingüística: La coherencia es una propiedad de los textos que están bien escritos, y ayuda a que el mensaje sea entendible, sin embargo el término cohesión se refiere a las técnicas que los escritores tienen en cuenta para promover dicha coherencia. La cohesión intersemiótica se refiere a la manera de conectar el lenguaje directamente a la banda sonora y a las imágenes en pantalla, haciendo uso de la información que proporcionan para crear un conjunto visual lingüístico coherente.

Segmentación y líneas de pausa: La labor del traductor es importante ya que es él el que debe crear subtítulos que sean fáciles de entender en el reducido tiempo que aparecen en la pantalla; y para lograr ello es necesario estructurar los subtítulos de manera que sean semántica y sintácticamente independientes.

Se entiende por segmentación a la división de algo en partes o secciones separadas. Por su parte, en la subtitulación, la segmentación es la división del dialogo o narración del texto origen en secciones o segmentos (subtítulos) los que deben ser entendidos por los espectadores a simple vista.

### III. METODOLOGIA

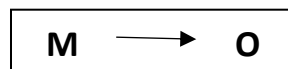
#### 3.1. Tipo y diseño de investigación:

El diseño corresponde a la investigación básica descriptiva, cuyo objetivo principal fue recopilar datos e informaciones sobre las características, propiedades, aspectos o dimensiones, clasificación de los objetos, personas, agentes e instituciones o de los procesos naturales o sociales.

Esto se reflejó en la investigación dada el cual intenta describir un estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame.

Para definir este tipo de diseño Ñaupas H et.al. (2014, p.341), Sostiene al respecto: “En los diseños de investigación no experimental se utilizan una serie de símbolos que tienen denotación que es importante conocer para leerlos comprensivamente.

A esta investigación le corresponde el siguiente modelo:



Donde:

M: La película Avengers: Endgame

O: Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y la subtitulación

El tipo de investigación fue descriptiva la misma que “comprende la descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual, y la composición o procesos de los fenómenos (...) se enfoca en la realidad de hecho y su principal característica es presentar una correcta interpretación (Tamayo, 2004p.46)

#### 3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización apriorística

Para el análisis planteado en el presente trabajo de investigación se tienen las siguientes categorías y subcategorías las cuales se basan en los parámetros de calidad dados por Chaume y Mayoral los cuales determinan la calidad en las modalidades de traducción del doblaje y subtitulación, y en este caso se tomaron

en cuenta para analizar la película Avengers: Endgame, el cual es el punto de investigación.

### 3.3. Escenario de estudio

El presente trabajo de investigación tuvo como escenario la película Avengers: Endgame, secuela directa de Avengers: Infinity war. Una película de ciencia ficción producida por Marvel Studios, la cual se centra principalmente en un mundo de superhéroes, quienes ponen en juego su valentía enfrentándose a quienes atacan contra la vida de la humanidad. Este producto audiovisual cuenta con una duración aproximada de 3 horas, y tiene un lenguaje coloquial, entendible para todas las edades.

### 3.4. Participantes

El objeto de estudio fue la película Avengers: Endgame. La muestra está formada por los primeros 60 minutos de dicha película, los cuales se tomaron en cuenta la traducción del doblaje y la subtitulación de los diálogos y analizó en un estudio comparativo.

### 3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

<b>Técnicas</b>	<b>Instrumentos</b>
Análisis	Matriz de análisis
Observación	Lista de cotejo

Técnicas de fichaje: Permite recolectar todo tipo de información teórica – científica, la cual permitió estructurar el marco teórico y así orientar nuestra investigación de manera eficiente.

Las fichas que se utilizaron fueron las siguientes:

Fichas bibliográficas: Para la recolección de datos más relevantes de los diferentes libros que nos ayudaron en el trabajo de investigación.

Fichas Textuales: Para el traslado literal de contenido de la versión original de mayor interés.

Fichas de resumen: Para simplificar los contenidos teóricos de fuentes escritas que están relacionadas con el trabajo de investigación.

Fichas de comentario: Para considerar algunos comentarios relevantes que se pudieron hacer con relación a la información recolectada.

#### Técnicas de campo

- a) Observación: Se utilizó con la finalidad de extraer información relacionada a la problemática en el estudio comparativo entre la traducción del doblaje y la subtitulación de la película Avengers: Endgame.
- b) Cuadro de análisis comparativo: Se utilizó un cuadro de análisis comparativo para evaluar el nivel de traducción que se empleó para la traducción en el doblaje y subtitulación de la mencionada película, la cual es el punto de nuestra investigación.

#### 3.6. Procedimiento

El presente trabajo de investigación es de importancia ya que a través de él se hará un estudio comparativo entre la traducción del doblaje y la subtitulación de la película Avengers: Endgame, habiendo mencionado de antemano los parámetros establecidos en ambas modalidades. Por lo dicho, los diálogos traducidos serán puestos en matrices de análisis donde se hará una comparación entre la traducción de ambas modalidades y verificar cuales son las similitudes y diferencias que presentan tanto el doblaje y subtitulación de la película antes mencionada.

#### 3.7. Rigor científico

El instrumento fue validado por expertos en el área de traducción, los cuales lo evaluaron y dieron su valoración en la escala mencionada en el ítem anterior y siendo su opinión muy favorable en cuanto a la aplicación y análisis del instrumento de investigación.

Para evaluar el nivel de confiabilidad del instrumento de medición de la variable dependiente: Para medir la coherencia existencial existente entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame.

#### 3.8. Método de análisis de datos

El trabajo cuenta con un método analítico – sintético, es analítico puesto que, como lo menciona Ramón Ruiz Limón (1999) “se busca desmembrar las partes

de un todo para luego ver detalladamente las causas y consecuencias de estas partes. Es decir, la observación de estos fenómenos es necesaria para poder comprender qué es lo que nos quieren dar a conocer, y cuál es su esencia.” En la presente investigación se hizo un estudio comparativo para evaluar la traducción del doblaje y la subtitulación de la película Avengers: Endgame.

También se realizaron cuadros de análisis para comparar la traducción en ambas modalidades de traducción audiovisual en la mencionada película.

### 3.9. Aspectos éticos

La investigación cuenta con información acorde al problema presentado en esta; el autor ha sido quien ha redactado el proyecto de investigación y se ha basado también en fuentes bibliográficas verídicas y únicas relacionadas al tema, protegiendo de la misma manera su identidad y no apropiándose de citas. Se utilizaron las normas APA para poder citar a autores, las citas bibliográficas indican al autor original y se respeta su imagen.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este apartado, se tomó en cuenta las fichas de observación como la lista de cotejo y matriz de análisis, con las cuales se analizó la muestra de este estudio que consistió en los primeros 60 minutos de la película Avengers: Endgame.

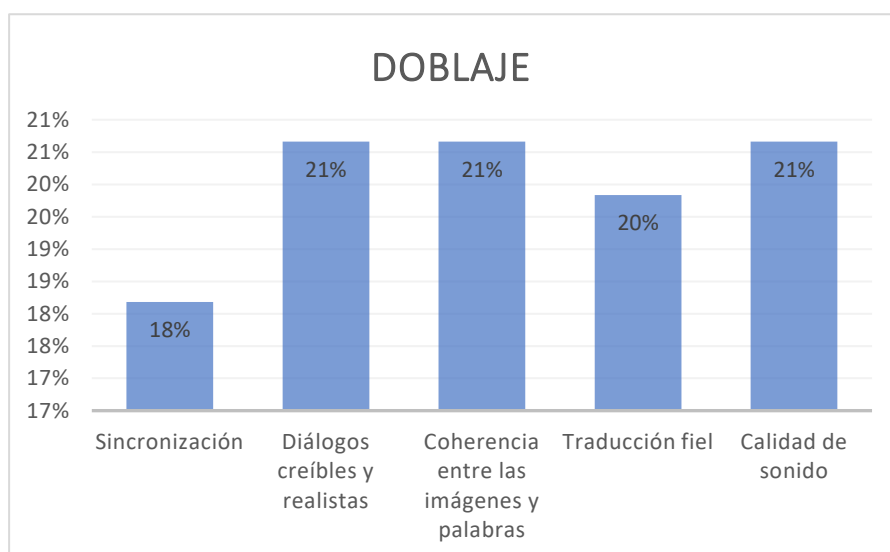
Como categorías se tomaron en cuenta el doblaje y la subtitulación para describir como se manifiestan ambos en la película mencionada, además de identificar las diferencias y similitudes que ambas modalidades presentan. Al analizar las categorías se tuvo en cuenta sus subcategorías e indicadores establecidos, y se obtuvo los siguientes resultados:

Tabla N° 1:

<b>DOBLAJE</b>	N° Frecuencia	Porcentaje
Sincronización	22	18%
Diálogos creíbles y realistas	25	21%
Coherencia entre las imágenes y palabras	25	21%
Traducción fiel	24	20%
Calidad de sonido	25	21%
<b>Total</b>	<b>121</b>	<b>100%</b>

Fuente: Elaboración propia

Gráfico N° 1





En los 60 primeros minutos de la película Avengers: Endgame, se extrajeron 25 fichas de observación las cuales fueron tomadas de los diálogos entre los personajes involucrados; tomando en cuenta las subcategorías e indicadores se observó que la sincronización es uno de los retos que se tuvo en cuenta en esta modalidad. Por ello, se adaptó la gesticulación para la pronunciación de los enunciados debido a que el inglés y el español son idiomas diferentes y por lo consiguiente, traducir el guión no basta para poder cubrir esos detalles, así que, es esencial que la traducción pase por un proceso de adaptación, como se mencionó en el cuerpo de la investigación.

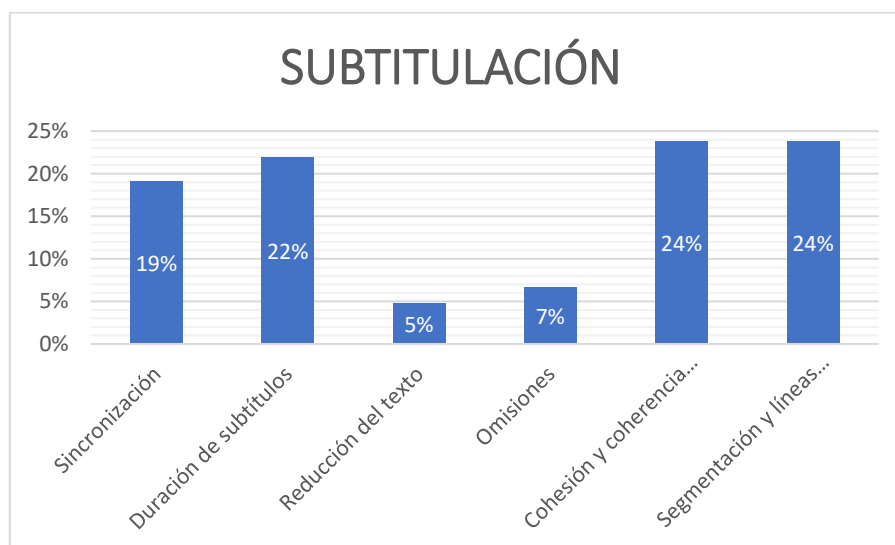
Además, los diálogos presentados en esta modalidad, se adecuan de manera eficiente, y respeta las pausas que hay entre ellos, habiendo coherencia entre lo que se ve con lo que se oye, lo cual es primordial para que el espectador pueda disfrutar el producto audiovisual, además de una buena calidad de sonido. Se pudo notar que en el doblaje se mantuvo el mismo mensaje de la versión original en la mayor parte de la muestra tomada, aunque en este fragmento (matriz de análisis N° 19) “*So, what’s up? Just here for a hang or what?*”, la traducción fue “*Entonces qué, ¿van a querer un trago?*”, en este ejemplo, no se mantuvo la fidelidad del mensaje pero sí la cohesión del diálogo. Por ende, se pudo hallar que el producto cumple eficientemente con los parámetros que establecen un doblaje de calidad.

Tabla N° 2

<b>SUBTITULACIÓN</b>	<b>N° Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Sincronización	20	19%
Duración de subtítulos	23	22%
Reducción del texto	5	5%
Omisiones	7	7%
Cohesión y coherencia lingüística	25	24%
Segmentación y líneas de pausa	25	24%
<b>Total</b>	<b>105</b>	<b>100%</b>

Fuente: Elaboración propia

Gráfico N° 2



En cuanto a la subtitulación de la película, el número de frecuencias de las subcategorías fueron 105 veces. Debemos darnos cuenta que aquí se consideraron 6 subcategorías, en comparación con el doblaje, las cuales fueron solo 5. Desde el análisis efectuado se puede notar que la sincronización es un factor que necesita mejorar, ya que los subtítulos aparecen unos milisegundos después de que el personaje empieza la gesticulación de las palabras.





En estas escenas (matriz de análisis nº13), se puede observar que Tony exclamó “Shit” en el minuto 40:14 pero el subtítulo empieza a aparecer unos milisegundos después del minuto 40:15, cuando el personaje ya había terminado de gesticular la expresión. Ese es solo un ejemplo de algunas escenas en la que también se presenta el problema. Consecuentemente, los subtítulos aunque en algunas ocasiones no aparece en el tiempo indicado, sí permanecen el tiempo adecuado para su correcta lectura, no permitiendo una lectura innecesaria. Tomando en cuenta la traducción de estos, el traductor solo hace uso de la reducción y la omisión en momentos escasos, los cuales son aceptables ya que no alteran el contenido, ni exceptúa información relevante para la comprensión del dialogo. En relación a la cohesión y coherencia lingüística, vemos que están presentes en esta modalidad, además de la segmentación y líneas de pausa, las cuales están puestas adecuadamente en los dialogo, limitándose a un número de 2 líneas de subtítulos en pantalla.

A continuación se presenta un cuadro comparativo acerca de los subcategorías analizadas en la modalidad del doblaje y subtitulado:

Cuadro comparativo N° 1: Para identificar las diferencias y similitudes en ambas modalidades.

DOBLAJE		SUBTITULACIÓN	
SINCRONIZACIÓN	En el doblaje de la película Avengers: Endgame se pudo observar que hubo una mejor adaptación para adecuar la gesticulación de las palabras a los diálogos, aunque en ciertas partes eso no es suficiente para alcanzar la total sincronización.	SINCRONIZACIÓN	En cuanto a la subtitulación se observó una falta de sincronización un tanto más marcada que en el doblaje ya que los subtítulos aparecen unos milisegundos después de emitido el enunciado. Esto fue aún más evidente cuando los personajes emitían diálogos al mismo tiempo, lo que podría confundir al espectador.
DIÁLOGOS CREÍBLES Y REALISTAS	Los diálogos presentados en esta modalidad fueron realistas, con un mensaje en particular que es entendido por la audiencia. Se respetaron las reglas gramaticales que rigen el idioma.	SEGMENTACIÓN Y LÍNEAS DE PAUSA	La segmentación de subtítulos, por su parte, también respeta la estructura sintáctica y semántica de la expresión. Ya que los diálogos no se dividen de manera inadecuada, la cual podría confundir al espectador.
COHERENCIA ENTRE LAS IMÁGENES Y LAS PALABRAS	Durante la película, se pudo observar que existe coherencia entre el contenido visual y auditivo, ya que al haber esta coordinación fue más posible entender cada escena de la misma.	COHESIÓN Y COHERENCIA LINGÜÍSTICA	De igual manera, en el subtítulo de la película, se tuvo mucho en cuenta esta coherencia. Es por ello que el contenido es comprensible en todo su curso.

TRADUCCIÓN FIEL	La traducción es un factor muy importante en ambas modalidades. En el doblaje de la película se mantiene la fidelidad del mensaje, en comparación con el subtitulado. Tomando el ejemplo de la frase dicha por Tony Stark, "Shit", del minuto 40:14, en esta modalidad se mantuvo el significado real, poniéndole como traducción "Mierda" mientras que en el subtitulado, se tradujo como "Vaya"(Ver matriz de análisis N°13)	REDUCCIÓN DEL TEXTO	Se aplicaron algunas reducciones en el subtitulado al igual que en el doblaje, pero por lo general, se mantuvo una traducción literal en casi todos los diálogos.
		OMISIONES	Las omisiones son un tanto escasas en esta modalidad como se puede observar en la matriz de análisis, sin embargo, cuando se aplica, no se omite información relevante, sino que mantiene el sentido del enunciado.
CALIDAD DE SONIDO	El sonido se aprecia muy bien en ambas versiones, obviamente la versión subtitulada mantiene la misma banda sonora, y en el doblaje, esto no es ajeno, ya que no hay interferencias de la banda sonora original, sino que se aprecia muy bien en su versión.	DURACIÓN DE LOS SUBTÍTULOS	Los subtítulos en esta película respetan los parámetros espacio - temporales en la mayor parte de la película, aunque estos no aparezcan en el momento adecuado (en algunos casos), sí mantiene su posición en pantalla y el tiempo adecuado para que no haya una lectura innecesaria.

Obtenidos los resultados a base de la observación y el análisis efectuado se procede a la discusión:

Para la presente investigación se tuvo como objetivo principal dar a conocer un contraste entre la traducción del doblaje y la subtitulación de la película *Avengers: Endgame*. Por ello, se optó por el manejo de matrices de análisis para de esa manera analizar la película en ambas modalidades, teniendo en cuenta los parámetros establecidos en el marco teórico. Siguiendo con las categorías y subcategorías se pudo observar que en el doblaje si se cumple con una adecuada sincronización, aunque esta muchas veces no está presente en sus tres pilares tomados en cuenta en el cuerpo de la investigación (sincronía labial, cinésica e isocrónica). Es decir que, durante la gesticulación se puede observar que hubo adaptación para la pronunciación de los enunciados, pero en algunas ocasiones esto no fue posible. Por otro lado en la subtitulación, no hubo sincronía en la totalidad de la muestra tomada ya que se observó que los subtítulos salen unos milisegundos después de pronunciado el enunciado. La sincronización es pues un factor esencial para que el producto audiovisual sea entendible como lo menciona Domínguez (2017) el cual afirma que es posible que se agreguen elementos en el diálogo para que pueda haber sincronía y de esa manera la película sea entendida por la audiencia.

El doblaje de esta película mostró el uso adecuado de diálogos, los cuales son comprensibles y siguen reglas gramaticales propias del idioma español; esto en comparación con la segmentación de líneas y pausas dadas en el subtitulado, en donde se dividen los subtítulos sin romper reglas gramaticales y enunciados completos, limitándose a un máximo de 2 líneas en pantalla. De igual manera, Rodríguez (2016) concluyó que su investigación dio con un favorable porcentaje en el correcto uso de los diálogos, ya que estos no se alejaban del contexto sino que intentaba mantener el sentido original. Además de eso, el doblaje presentó coherencia entre lo visual y lo auditivo algo que también se puede observar en el subtitulado.

Otro factor importante es la fidelidad del mensaje que presentó el doblaje en el producto audiovisual, cumpliendo con mantener el mismo contenido en ambos idiomas, obviamente en algunos casos se tuvo que adaptar el guión para conseguir la sincronización gesticular; sin embargo, esto se ve un tanto menos efectivo en el subtitulado, ya que hubieron partes en las que no se tradujo al pie de la letra sino que se prefirió cambiar el contenido (en el caso de la palabra

“shit” traducida como “vaya”). Este ejemplo es un punto que le resta fidelidad a la subtitulación, ya que como se ha mencionado, es indispensable que tanto el contenido original como el traducido, tienen que tener la misma información, no importando las repercusiones que esto podría tener. En el subtitulado por su parte, también presenta algunos casos en las que se tuvo que reducir la información para poder adecuar a la segmentación de líneas, y en otros casos se prefirió omitir algunas palabras, aunque esto no repercutiría en su comprensión y fueron muy pocas veces en las que se recurrió a esto. Estos resultados contrastan con lo mencionado por Gramallés (2015) quien concluyó en su investigación, que la omisión fue la técnica más aplicada en el subtitulado de la película Aloha, ya que éste presenta algunas restricciones formales que se tienen que seguir de manera precisa.

A su vez, el doblaje presenta calidad de sonido, ya que solo se puede apreciar los diálogos en la versión doblada y no se aprecia interferencias de ningún tipo. Por su parte, los subtítulos muestran una adecuada duración en pantalla, y cumple con los parámetros espacio – temporales, aunque estos en algunas veces no aparecen en el momento preciso pero sí en el lugar adecuado (parte inferior de la pantalla). Estos resultados guardan relación con lo que menciona Ternero (2018) en su investigación, el cual concluyó que en el doblaje de la película de Disney cumplió con el ajuste labial y calidad en el sonido y por otro lado, el subtitulado también cumplió con la sincronización y los parámetros espacio – temporales.

## V. CONCLUSIONES

- En el presente informe de investigación se dio a conocer un contraste entre la traducción del doblaje y la subtitulación de la película Avengers: Endgame, para ello se analizó la película, tanto en su versión original como en las modalidades antes mencionadas y se llegó a la conclusión de que ambas cumplen con los parámetros que rigen un producto audiovisual, aunque se notó que en el doblaje es más evidente.
- Además, se identificaron las diferencias y similitudes en ambas versiones, haciendo uso de un cuadro comparativo, en el cual se detalló las subcategorías, teniendo en cuenta cómo se desarrollaron en la muestra tomada para la investigación. Dando por hecho que hubo una diferencia en cuanto a la sincronización, destacando la del doblaje donde se cumplió con este parámetro, a diferencia del subtitulado, donde se notó una falta de sincronía. En cuanto a la traducción, ambas modalidades cumplieron con transmitir el mismo mensaje que en la versión original, aunque no en su totalidad, recalcando que se tuvo que adaptar el mensaje en algunas ocasiones para de esta manera cumplir con los demás parámetros establecidos en el cuerpo de la investigación (sincronía, número de caracteres en pantalla, segmentación de líneas y pausas, entre otros).
- Finalmente al describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación se observó que ambas siguen ciertos parámetros específicos, los cuales evalúan su calidad tanto en la traducción como su lugar en pantalla. Es por ello que para ambas modalidades, el desempeño del traductor es esencial para que el producto audiovisual sea entendido completamente por la audiencia.



## VI. RECOMENDACIONES

- Se recomiendan a los futuros estudiantes de traducción que quieran profundizar en el mundo de la traducción, que consideren a Mayoral, Chaume, Díaz y Ramael como pioneros en este campo de la TAV, los cuales han sido citados en el presente trabajo de investigación, y dan estrictos parámetros a tener en cuenta.
- Se recomienda además, la aplicación de la matriz de análisis para este tipo de investigación, ya que este instrumento ayuda a un análisis más detallado de un producto audiovisual. También, es aconsejable verlo en primera instancia, en su versión original las veces que se crea conveniente para poder efectuar el análisis en sus versiones doblada y subtitulada y de esta manera compararlas teniendo en cuenta las categorías y subcategorías de la presente la investigación.
- Por último, se insta a realizar un análisis verídico, que contenga resultados reales, para que próximas investigaciones sean de provecho para quienes deseen indagar más sobre el interesante mundo de la traducción audiovisual.

## REFERENCIAS

- Alsina, M. y Herreros Q. (2015). Traducción Audiovisual. Análisis de una serie de humor. (Tesis de grado en traducción e interpretación). Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de: [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25615/HERREROS-QUILES CLAUDIA\\_1272956\\_TFGTI14-15.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES_CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf)
- Chaume, F. (2003b). «Teaching audiovisual translation: Some methodological proposals». En Pérez González, L. (ed.). Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users. Valencia: Publicacions de la Universitat de València, pp. 271-302.
- Chaume, F. (2004a). Cine y traducción. Madrid: Cátedra.
- Chaume, F. (2004b). «Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation», Meta, 49 (1), pp. 12-24.
- Chaume, F. (2007a). «Quality standards in dubbing: a proposal», TradTerm, 13, pp. 71-89
- Chaume, F. (2008). «Teaching synchronisation in a dubbing course». En Díaz Cintas, J. (ed.). The Didactics of Audiovisual Translation. Ámsterdam: Benjamins, pp. 129-140.
- Chaume, F. (2012). Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester: St. Jerome.
- Contreras, N. (2015). Entrevista a Quico Rovira-Beleta. El traductor (audiovisual) en su laberinto. Universidad de Alicante. Recuperado de: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/52033/1/Quaderns-de-Cine\\_10\\_05.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/52033/1/Quaderns-de-Cine_10_05.pdf)
- Damian R. (2019). Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones-HBO 2012. (Tesis de grado en traducción e interpretación). Universidad César Vallejo. Recuperado de

[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44256/Damian\\_ARDP-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44256/Damian_ARDP-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- Díaz Cintas J. (2008a). «Audiovisual translation comes of age». En Chiaro, D., Heiss, C. y Bucaria, C. (eds.). *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Ámsterdam y Filadelfia: Benjamins, pp. 1-9.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación*. Inglés-español. Barcelona: Ariel Cine.
- Díaz Cintas, J. (ed.) (2008b). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Ámsterdam y Filadelfia: Benjamins.
- Díaz, J y Ramael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York, USA. Jerome Publishing.
- Domínguez M. (2017). *Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil*. (Tesis de grado en traducción e interpretación). Universidad César Vallejo. Recuperado de: [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/638/dominquez\\_bm.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/638/dominquez_bm.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Mayoral, R. (2001). «El espectador y la traducción audiovisual» En R. Agost y Chaume, F. (eds.). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 33-46.
- Mayoral, R., Kelly, D. y Gallardo, N. (1988) «Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation», *Meta*, 33 (3), pp. 356-367
- Ñaupas H et.al. (2014) «Metodología de la investigación. Cuantitativa – cualitativa y redacción de tesis». Ediciones de la U. Bogotá, Colombia.
- Orrego, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. Universitat Rovira i Virgili. Intercultural Studies Group. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012656.pdf>
- Ponce de León, A. y Espinoza, R. (2011). *Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de*

Lima Metropolitana. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.  
Recuperado de:  
[https://www.researchgate.net/publication/332136973\\_Las\\_preferencias\\_en\\_torno\\_al\\_doblaje\\_y\\_la\\_subtitulacion\\_de\\_generos\\_de\\_cine\\_entre\\_estudiantes\\_universitarios\\_de\\_Lima\\_Metropolitana](https://www.researchgate.net/publication/332136973_Las_preferencias_en_torno_al_doblaje_y_la_subtitulacion_de_generos_de_cine_entre_estudiantes_universitarios_de_Lima_Metropolitana)

Ramos, N (2013) En su trabajo de investigación para aspirar al grado de Magíster en Traducción Inglés – Español. Técnicas de traducción para el subtitulaje en películas de géneros dramático y ciencia-ficción. Universidad Nacional. Recuperado de:  
<https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/18803/1/TFG-O%20806.pdf>

Rodríguez R. (2016). Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bag Theory”. (Tesis de grado en traducción e interpretación). Universidad César Vallejo. Recuperado de:  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/11910/rodriguez\\_hr.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/11910/rodriguez_hr.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

TAMAYO M. (2004). El proceso de investigación científica: incluye evaluación y administración de proyectos de investigación. 4ª Edición. México. Editorial Limusa.

Ternero J. (2018). Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018. (Tesis de grado en traducción e interpretación). Universidad César Vallejo. Recuperado de:  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17323/Ternero\\_MJM.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17323/Ternero_MJM.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Vázquez, S. (2015). La Traducción Audiovisual para el público infantil: *Los dibujos animados. Análisis de dificultades traductológicas; desde el genio de la lámpara hasta el mundo perdido*. Universidad Pontificia Icaide Comillas, Madrid. Recuperado de:  
<https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/6054/1/TFG001383.pdf>

## ANEXO

Problema de investigación	Preguntas de investigación	Objetivo general	Objetivos específicos	Categorías	Subcategorías	Instrumentos
¿La traducción tanto del doblaje como la subtitulación de la película Avengers: Endgame, es la misma o guarda cierto tipo de diferencia?	¿Existe una relación muy marcada entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame siguiendo los parámetros de calidad dadas por Chaume y Mayoral?	Dar a conocer un contraste entre la traducción del doblaje y la subtitulación de la película Avengers: Endgame.	Analizar la película Avengers: Endgame en sus modalidades de doblaje y subtitulación.	Doblaje	Sincronización	Lista de cotejo
					Diálogos creíbles y realistas	
					Coherencia entre las imágenes y palabras	
					Traducción fiel	
					Calidad de sonido	
			Describir como se manifiesta el doblaje y la subtitulación en la película Avengers: Endgame.	Subtitulación	Sincronización	Matriz de análisis
					Duración de los subtítulos	
					Reducción del texto	
					Omisiones	
					Cohesión y coherencia lingüística	
					Segmentación y líneas de pausa	

## ANEXO 2

## LISTA DE COTEJO

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.		
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.		
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.		
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.		
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.		
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.		
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones		
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.		
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.		

Fuente: Elaboración propia

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame” TCR: --:-- / --:--

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.				
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.				
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				

Fuente: Elaboración propia

**CONSTANCIA****VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN**

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación “**Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame**”, para ser utilizada en la investigación titulada: Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película “Avengers: Endgame”. Su autor es Pablo Seminario Guillermo estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra de 60 primeros minutos de la película Avengers: Endgame del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de mayo del 2020 según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.

  
Tania Lizeth Espinoza Requijo  
CTP N° 0834

DNI: 71391904

Chiclayo, 12 de junio de 2020



**CONSTANCIA****VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN**

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación **“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”**, para ser utilizada en la investigación titulada: Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película “Avengers: Endgame”. Su autor es Pablo Seminario Guillermo estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra de 60 primeros minutos de la película Avengers: Endgame del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de mayo del 2020 según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.

  
Tania Lizeth Espinoza Requijo  
CTP N° 0894

DNI: 71391904

Chiclayo, 12 de junio de 2020

	<p align="center"><b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS CHICLAYO</b></p>
--	--

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación **“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”**, para ser utilizada en la investigación titulada: Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película “Avengers: Endgame”. Su autor es Pablo Seminario Guillermo estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra de 60 primeros minutos de la película Avengers: Endgame del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de mayo del 2020 según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.

---

Dr. Ernesto Ventura Bravo  
DNI: 45921770  
Chiclayo, 12 de junio del 2020

	<p align="center"><b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS CHICLAYO</b></p>
--	--

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación **“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”**, para ser utilizada en la investigación titulada: Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película “Avengers: Endgame”. Su autor es Pablo Seminario Guillermo estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra de 60 primeros minutos de la película Avengers: Endgame del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de mayo del 2020 según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.

---

Dr. Ernesto Ventura Bravo  
DNI: 45921770  
Chiclayo, 12 de junio del 2020

	<p align="center"><b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS CHICLAYO</b></p>
--	--

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación **“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”**, para ser utilizada en la investigación titulada: Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película “Avengers: Endgame”. Su autor es Pablo Seminario Guillermo estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra de 60 primeros minutos de la película Avengers: Endgame del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de mayo del 2020 según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Giuliana Y. Vázquez Palmer  
CTP N° 0781  
DNI: 47667848

Chiclayo, 12 de junio del 2020

### **CONSTANCIA**

#### **VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN**

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación **“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”**, para ser utilizada en la investigación titulada: Estudio comparativo entre la traducción del doblaje y subtitulación de la película “Avengers: Endgame”. Su autor es Pablo Seminario Guillermo estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra de 60 primeros minutos de la película Avengers: Endgame del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de mayo del 2020 según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Giuliana Y. Vásquez Palmer  
CTP N° 0781

DNI: 47667848  
Chiclayo, 12 de junio del 2020

LISTA DE COTEJO N°1

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.		X
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones		X
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°2

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.	X	
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.	X	
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°3

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	



LISTA DE COTEJO N°4

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°5

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.	X	
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.	X	
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°6

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°7

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.		X
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°8

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.		X
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.	X	
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°9

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°10

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.	X	
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°11

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.	X	
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	



LISTA DE COTEJO N°12

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°13

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.		X
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.	X	
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.	X	
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°14

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.		X
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.		X
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones		X
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°15

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°16

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°17

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°18

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.	X	
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°19

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.		X
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	



LISTA DE COTEJO N°20

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°21

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.		X
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.	X	
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°22

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°23

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.		X
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.	X	
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°24

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

LISTA DE COTEJO N°25

“Lista de cotejo para identificar las similitudes y diferencias entre el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	X	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	X	
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	X	
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	X	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	X	
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	X	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	X	
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.		X
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.		X
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	X	
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.	X	

MATRIZ DE ANÁLISIS N°1

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 0:10 - 0:45

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	CLINT BARTON Okay, you see where you're going? Let's work on how to get there.  Ready?...three fingers-  LAURA BARTON You guys want mayo or mustard, or both?	CLINT BARTON ¿Ves el blanco? Ahora veamos qué hacer para que le des.  ¿Lista? Tres dedos  LAURA BARTON Oigan, ¿les pongo mayonesa, mostaza o las dos?	CLINT BARTON ¿Ves hacia dónde tirarás? Preocupémonos por cómo llegará allí.  ¿Lista? Con tres dedos  LAURA BARTON Chicos, ¿Quieren mayonesa o mostaza? ¿O las dos cosas?	Hay adaptación en el dialogo lo que permite una perfecta sincronía.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Presenta diálogos creíbles, respetando las pausas entre líneas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Hay coherencia en las acciones de los personajes con lo que dialogan.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				Presenta el mismo mensaje tanto en la versión original como en el doblaje.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				El sonido del doblaje se aprecia de manera adecuada
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	LILA BARTON Who puts mayo on a hot dog?	LILA BARTON ¿Quién le pone mayonesa a una salchicha?	LILA BARTON ¿Quién le pone mayonesa a una salchicha?	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				Hay conexión entre la banda sonora y las imágenes mostradas en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Los subtítulos se limitan a las dos líneas en pantalla.

“Matriz de análisis para describir cómo se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORÍAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	<p>TONY Don't feel bad about this. I mean, actually, if you grovel for a couple weeks, and then move on with enormous guilt...I should probably lie down for a minute, rest my eyes. <b>Please</b> know, when I drift off, <b>it will be like every day lately</b>. I'm fine, totally fine. I'm going to dream about you. <b>It's always you.</b></p>	<p>TONY No te sientas mal por esto, si quieres llora un par de semanas, y luego...culpa y sigue con tu vida. Tal vez deba descansar un minuto, dormir un poco, pero te aseguro, que cuando me quede dormido <b>será como todas las noches</b>. Estoy bien, súper bien. Voy a soñar contigo <b>porque siempre te pienso.</b></p>	<p>TONY No te sientas mal<sup>o</sup> Digo, si te quedas postrada un par de semanas...<sup>oo</sup> Y luego sigues adelante con una culpa inmensa...<sup>oo</sup> Podría recostarme un minuto. A descansar la vista.<sup>oo</sup> Quiero que sepas<sup>o</sup> que cuando me vaya quedando dormido, <b>será como todas las últimas noches</b>.<sup>oo</sup> Estoy bien. Muy bien. <sup>o</sup> <b>Sueño contigo<sup>o</sup></b> <b>Porque siempre estás tú<sup>o</sup></b></p>	La gesticulación del personaje se adecua perfectamente al dialogo
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Los diálogos suenan acertados y mantienen las pausas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Las acciones se dan en acorde con lo diálogos mencionados.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				La traducción guarda el mismo mensaje en ambas versiones.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				El sonido es nítido para la versión doblada.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.				Existe sincronía en estas líneas mencionadas por el personaje.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Los subtítulos aparecen y desaparecen en el momento exacto.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				Se hace uso de la reducción, ya que no usa el tiempo continuo sino el presente.
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				Se omite la palabra "Please" en la subtitulación.
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				Hay coherencia entre las imágenes y la banda sonora.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Las líneas de subtítulos se limitan a una y dos líneas.



# MATRIZ DE ANÁLISIS N°3

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 9:35 – 9:54

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	<p>RHODEY It's been twenty-three days since Thanos came to Earth.</p> <p>NATASHA World governments are in pieces. But the parts that still work are trying to take a census. It looks like he did what he said he was going to do.</p>	<p>RHODEY 23 días desde que Thanos llegó a la tierra.</p> <p>NATASHA Lo gobiernos mundiales están en pedazos. Las partes que aun funcionan tratan de hacer un censo, y parece que hizo justo lo que dijo que iba a hacer.</p>	<p>RHODEY Pasaron 23 días desde que Thanos vino a la tierra. °°</p> <p>NATASHA Los gobiernos están destruidos. ° Las partes que funcionan... ° Tratan de hacer un censo, y parece que lo que hizo... °° Hizo lo que dijo que haría. °</p>	El fragmento presenta sincronía adecuada.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Presentan diálogos creíbles, respetando las pausas entre líneas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Hay coherencia entre lo que se ve con lo que se oye.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				Presenta la misma información en la versión original y doblada.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				El sonido de la versión doblada se escucha eficazmente.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.				Este fragmento presenta una sincronía adecuada.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				La entrada y salida de los subtítulos respetan los parámetros espacio – temporales.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				Existe cohesión y coherencia entre el lenguaje y las imágenes en la pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				La segmentación se limita a dos líneas.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°4

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 11:28 – 11:43

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	TONY I said we'd lose, you said we'd "do that together, too." Guess what, Cap, we lost, and you weren't there. But that's what we do, right? Our best work after the fact? We're the "Avengers", not the " <b>Pre-vengers</b> "	TONY Te dije que nos vencerían, y tú dijiste: "Nos vencerán juntos entonces". Y qué crees, cap., ellos nos vencieron y no estuviste ahí. Pero eso es lo que hacemos ¿no?, actuamos después del hecho. Somos los "Vengadores", no los " <b>prevengadores</b> "	TONY Dije que perderíamos. Tú dijiste: "Lo haremos juntos, también". ° Y adivina una cosa, Cap. Perdimos. Y no estuviste ahí. Pero eso es lo que hacemos, ¿no? ° Trabajamos mejor luego del hecho. Somos los "Vengadores" °, no los " <b>Evitadores</b> "	Hay sincronía labial, cinésica e isocrónica.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Presenta diálogos creíbles y mantiene las pausas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Presenta coherencia en la actuación y los diálogos.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				La traducción es la misma que en la versión original.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				El sonido se aprecia de manera adecuada.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.				La sincronía gesticular con el dialogo son adecuadas.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Las líneas subtituladas respetan los parámetros espacio-temporales.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				Hay conexión entre el lenguaje y las imágenes presentadas.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Hay una adecuada segmentación de líneas en los subtítulos.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°5

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 14:03-14:16

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	<p>BRUCE BANNER If we do this... How do we know it's gonna end any differently than it did before?</p> <p>CAROL DANVERS Because before you didn't have me.</p> <p>RHODEY Hey, new girl. Everybody in this room is about that superhero life. <i>And if you don't mind me ask it</i> Where <i>the hell</i> have you been all this time?</p>	<p>BRUCE BANNER Si hacemos esto ¿Por qué creen que el resultado será diferente al de la última vez?</p> <p>CAROL DANVERS Porque no me tenían esa vez.</p> <p>RHODEY Oye, niña nueva. Esta habitación está repleta de superhéroes. Si no te molesta que pregunte ¿Dónde estuviste todo este tiempo?</p>	<p>BRUCE BANNER Si lo hacemos, ¿cómo sabemos que no terminará como antes?°°</p> <p>CAROL DANVERS Porque antes no contaban conmigo. °</p> <p>RHODEY Oye, chica nueva. En este cuarto todos tienen superpoderes. ° <i>Si puedo preguntar,</i> ¿dónde estuviste todo este tiempo?</p>	Presenta sincronía en la gesticulación de los diálogos.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Los diálogos tienen sentido y mantienen las pausas entre ellos.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Hay coherencia entre lo visual y lo auditivo.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				El mensaje es el mismo en ambas versiones (original y doblada).
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				El sonido de la versión doblada es nítido y fácil de entender.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.				Presenta sincronización en la gesticulación del personaje con lo subtitulos.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Los subtítulos aparecen y desaparecen en el momento adecuado.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				<i>Presenta reducción de texto pero sin omitir información relevante.</i>
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				<i>Se omite "the hell", sin embargo, no altera el mensaje de dicha frase.</i>
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				Presenta conexión entre el lenguaje y las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Hace uso de una segmentación adecuada, de hasta dos líneas.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°6

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 18:13 - 18:38

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	BRUCE BANNER You murdered <b>trillions</b> .  THANOS You should be grateful.  NATASHA Where are the stones?  THANOS Gone. Reduced to atoms.  BRUCE BANNER You used them two days ago!  THANOS I used the stones to destroy the stones. It nearly killed me. But the work is done. It always will be.	BRUCE BANNER Tú mataste a <b>millones</b>  THANOS Deberían agradecerme  NATASHA ¿Dónde están las gemas?  THANOS Las destruí. Las reduje a átomos.  BRUCE BANNER Las usaste hace 2 días  THANOS Usé las gemas para destruir las gemas. Eso casi me mata pero el trabajo está hecho y lo estará siempre.	BRUCE BANNER ¡Asesinaste a <b>billones</b> !  THANOS Deberían estar agradecidos.  NATASHA ¿Dónde están las gemas?  THANOS Desaparecieron. Fueron reducidas a átomos.  BRUCE BANNER ¡Las usaste hace dos días!  THANOS Usé las gemas para destruir las gemas. Eso casi me mató. Pero ya está hecho. Siempre será así.	Presenta adaptación para alcanzar la sincronía.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Los diálogos son ciertamente creíbles y con pausas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Se puede notar coherencia entre las acciones y los diálogos.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				Aquí se puede notar que en la versión doblada muestra millones como sentido figurado.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				La calidad de sonido es óptima.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.				Presenta sincronía entre lo que dice el personaje y los subtítulos.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Los subtítulos presentan una adecuada aparición de acuerdo los parámetros espacio – temporales.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				Presenta una adecuada conexión entre el lenguaje y las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Se hace uso de una adecuada segmentación de líneas, limitadas a solo dos líneas.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°7

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 28:54 – 29:38

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	<p>NATASHA If you're about to tell me to look on the bright side, I'm about to hit you with a peanut butter sandwich.</p> <p>STEVE Sorry. Force of habit. You know, I keep telling everybody that they should move on. Grow. Some do but not us.</p> <p>NATASHA If I move on, who does this?</p>	<p>NATASHA Oye, si vienes a decirme que hay algo bueno en esto, te voy a <b>golpear la cara con un sándwich de crema de maní.</b></p> <p>STEVE Lo siento, es la costumbre. <b>Trato de animar a los demás que superen esto y continúen, como otros pero nosotros no.</b></p> <p>NATASHA Si lo supero, ¿quién hace esto?</p>	<p>NATASHA Si estás por decirme que vea el lado positive... °° estoy por tirarte un sándwich de mantequilla de maní por la cabeza °°</p> <p>STEVE Disculpa. Es la costumbre. ° Sigo diciéndoles a todos que deben seguir adelante...°° Y crecer. Algunos lo hacen. Pero nosotros no.</p> <p>NATASHA Si sigo adelante, ¿quién hará esto? °</p>	La sincronía se presenta de manera adecuada.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausables.				Los diálogos son acertados y se respeta las pausas entre líneas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Presenta coherencia entre lo auditivo y lo visual.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				Presenta adiciones a la traducción manteniendo la fidelidad de la misma.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				El sonido de esta versión es adecuado.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.				
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				El lenguaje se conecta a la banda sonora y a las imágenes.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Las segmentación se limita a dos líneas la cual la hace adecuada para la comprensión del espectador.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°8

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 31:42-32:04

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	SCOTT LANG Okay, but that's the thing. It wasn't. For me, it was five hours. The rules in the Quantum Realm aren't like out here. Everything is unpredictable. Is anybody gonna eat that sandwich? I'm starving.	SCOTT LANG Sí pero esa es la cosa, no lo fueron, para mí fueron cinco horas. Las reglas del reino cuántico no son las mismas de aquí. Todo aquí es impredecible. ¿Alguien se va a comer ese sándwich? Muero de hambre.	SCOTT LANG Sí, pero esa no es la cuestión. ° No lo fueron. Fueron cinco horas para mí. ° Las reglas del reino cuántico no son iguales a las de aquí. °° Todo es impredecible. ° ¿Ese sándwich tiene dueño? ° Estoy hambriento	Hay sincronía entre los diálogos mencionados.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausables.				Los diálogos son creíbles y se mantienen las pausas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Presenta coordinación en las acciones con los diálogos.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				Mantiene el mismo mensaje para ambas versiones.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				El sonido es de calidad, escuchándose de manera nítida esta versión.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	STEVE Scott, <b>what are you talking about?</b>  SCOTT LANG So, What I'm saying is... Time works differently in the Quantum Realm.	STEVE Scott, ¿de qué estás hablando?  SCOTT LANG Lo que digo es que... el tiempo funciona diferente en el reino cuántico.	STEVE Scott. <b>¿De qué hablas?</b>  SCOTT LANG Entonces... Lo que digo es... El tiempo transcurre diferente en el reino cuantico.	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Los subtítulos respetan los parámetros espacio - temporales.
		Reducción del texto	<b>Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.</b>				<b>Se usa el cambio de tiempo verbal para reducir la línea.</b>
		Omisiones	Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				Hay conexión entre el lenguaje y las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Presenta una adecuada división de líneas para la total comprensión del espectador.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°9

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 34:44 – 34: 57

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	<p>TONY Oh, of course, a time heist, why didn't we think of this <b>before</b>? Right, because it's laughable, cause it's a pipe dream.</p> <p>STEVE Tony, the Stones are in the past. We can go back and we can get them</p>	<p>TONY Sí, atraco al tiempo. Claro ¿Por qué no lo habíamos pensado? ¡Ah! Porque es risible, porque es imposible.</p> <p>STEVE Las gemas están en el pasado, las encontraremos y volvemos.</p>	<p>TONY Sí, un atraco en el tiempo. Claro. ¿Cómo no se nos ocurrió? °° Porque es ridículo. Porque es una quimera.</p> <p>STEVE Las gemas están en el pasado. Podríamos regresar y tomarlas.</p>	Presenta casi una perfecta sincronía en los diálogos.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Los diálogos son creíbles y respetan las pausas entre líneas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Presenta coordinación en lo visual y lo auditivo.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				La traducción de la versión original es la misma.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				La calidad del sonido es óptima para la versión doblada.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	<p>NATASHA We can snap our own fingers. We can bring everybody back.</p> <p>TONY Or screw it up worse than he already has.</p>	<p>NATASHA Podemos tronar los dedos. Podemos revivir a los demás</p> <p>TONY O hacer algo peor de lo que él hizo ¿no?</p>	<p>NATASHA Podemos chasquear los dedos, traer a todos de regreso. °°</p> <p>TONY O embarrarla peor de lo que está, ¿no?</p>	Estos fragmentos presentan sincronía entre los subtítulos aunque no en su totalidad.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Los subtítulos aunque el dialogo ocurre de manera rápida, intenta mantener el tiempo y espacio adecuado.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				Presenta conexión del lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				La separación de líneas es adecuada.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°10

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 36:13 – 36:35

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	<p>TONY I wish you were coming here to ask me something else. I'm <b>honestly</b> happy to see you guys. If you want to stay- The table is set for six.</p> <p>STEVE Tony, I get it. And I'm happy for you. I really am. But this is a second chance.</p>	<p>TONY Ojalá me hubieran pedido otra cosa, cualquier otra cosa. Saben que me alegra verlos pero... ¡AH! La mesa es para seis por si quieren...</p> <p>STEVE Tony, te entiendo. Y estoy feliz por ti y lo digo sinceramente. Pero es una segunda oportunidad.</p>	<p>TONY Ojalá hubieran venido a preguntarme otra cosa. °° Estoy muy feliz de verlos, yo.. -La mesa está puesta para seis. °</p> <p>STEVE Tony. ° Lo entiendo. Y me alegro por ti. En serio. ° Pero esta es una segunda oportunidad. °</p>	Presenta sincronía labial, cinésica e isocrónica.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Los diálogos son entendibles y las pausas son adecuadas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Hay coherencia entre lo dicho y lo actuado.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				La traducción literal mantiene el mismo mensaje en este fragmento.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				El sonido es adecuado sin interferencias de la versión original.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	<p>TONY I got my second chance right here. I can't roll the dice on it.</p>	<p>TONY Esta es mi segunda oportunidad, Cap. No la pondré en riesgo</p>	<p>TONY Yo tengo aquí mi segunda oportunidad, Cap. ° No puedo arriesgarla.</p>	Presenta sincronía adecuada lo que permite una buena apreciación en el espectador.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				La duración de los subtítulos son un tanto precisos.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				Se omite la palabra “honestly” para mantener el número de caracteres permitidos.
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				El lenguaje se conecta a la banda sonora y a las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Existe una adecuada segmentación de líneas.



MATRIZ DE ANÁLISIS N°11

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 37:03 – 37:17

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	<p>SMART HULK These are confusing times.</p> <p>SCOTT LANG No, that's not what I mean</p> <p>SMART HULK I get it. I'm kidding, I know it's crazy. I'm wearing shirts now!</p> <p>SCOTT LANG Yeah! What? How? Why?</p> <p>SMART HULK Five years ago, <b>we got our asses kicked.</b></p>	<p>SMART HULK Es una época tan confusa.</p> <p>SCOTT LANG Sí, no, yo no hablaba de eso.</p> <p>SMART HULK No, te entiendo. Solo fue un chiste. Sé que es una locura, uso ropa igual que ustedes.</p> <p>SCOTT LANG Sí, ¿Qué? Oye, ¿por qué?</p> <p>SMART HULK Hace cinco años nos dieron con todo.</p>	<p>SMART HULK Son tiempos confusos.</p> <p>SCOTT LANG Sí, no. No me refiero a eso. °</p> <p>SMART HULK No, lo entiendo. ¡Estoy bromeando! ° Lo sé, es una locura. Ahora uso camisetas.</p> <p>SCOTT LANG Sí. ¿Qué? ¿Cómo? ¿Por qué? °</p> <p>SMART HULK Hace cinco años, <b>nos derrotaron.</b> °</p>	Este fragmento presenta una sincronía adecuada en esta versión.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Los diálogos se muestran entendibles y se respetan las pausas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Hay coherencia visual y auditiva lo que facilita la comprensión.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				La traducción es fiel y se mantiene el mismo mensaje.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				El sonido es óptimo para la versión doblada.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	<p>SCOTT LANG Yeah! What? How? Why?</p> <p>SMART HULK Five years ago, <b>we got our asses kicked.</b></p>	<p>SCOTT LANG Sí, ¿Qué? Oye, ¿por qué?</p> <p>SMART HULK Hace cinco años nos dieron con todo.</p>	<p>SCOTT LANG Sí. ¿Qué? ¿Cómo? ¿Por qué? °</p> <p>SMART HULK Hace cinco años, <b>nos derrotaron.</b> °</p>	Presenta sincronía gesticular con en los diálogos de los personajes.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Los subtítulos aparecen y desaparecen en el momento exacto.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				“We got our asses kicked” fue reducida a un simple “nos derrotaron”, lo que literalmente significa “nos patearon el trasero”
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				El lenguaje sí se conecta con la banda sonora y con las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Aquí la segmentación se limita a una sola línea, ya que son expresiones cortas las que se mencionan.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°12

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 37:30 – 37:47

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	<p>SMART HULK For years I treated the Hulk like some kind of disease, something to get rid of. But then I started looking at him as the cure... Eighteen months in the Gamma Lab. I put the brains and the brawn together. And now look at me. Best of both worlds.</p>	<p>SMART HULK Por años estuve tratando a Hulk como una enfermedad que debía eliminar, pero luego decidí verlo como la cura. Dieciocho meses, trabajando con rayos gama, uní la mente y la fuerza en un solo ser. Ahora mírame, lo mejor de ambos mundos.</p>	<p>SMART HULK Durante años traté a Hulk como si fuera una enfermedad... °° algo de lo que me debía deshacer. ° Pero luego empecé a verlo como la cura. ° Dieciocho meses en el laboratorio de rayos gama. °° Uní el cerebro con los músculos... ° y mírenme ahora. Lo mejor de los dos mundos.</p>	Hay sincronía en los diálogos mencionados.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausables.				Los diálogos son creíbles y respetan las pausas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				Presenta una traducción de calidad manteniendo en mismo mensaje.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				En sonido es adecuado, escuchándose solo la versión doblada y sin interferencias.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.				Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el subtítulo.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Cumple con los parámetros espacio – temporales.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				El lenguaje se conecta de manera eficaz a la banda sonora y a las imágenes presentadas.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Aquí la segmentación se limita a dos líneas de subtítulos.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°13

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 40:15 – 40:31

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	<p>TONY <b>Shit.</b></p> <p>MORGAN STARK <b>Shit.</b></p> <p>TONY What are you doing up, little miss?</p> <p>MORGAN STARK Shit!</p>	<p>TONY <b>¡Mierda!</b></p> <p>MORGAN STARK <b>¿Mierda?</b></p> <p>TONY ¿Tú qué haces despierta, jovencita?</p> <p>MORGAN STARK Mierda</p>	<p>TONY <b>¡Vaya!</b></p> <p>MORGAN STARK <b>¡Vaya!</b></p> <p>TONY ¿Qué hace levantada, señorita?</p> <p>MORGAN STARK -Joder</p>	Presenta sincronía en sus tres tipos.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Los diálogos son entendibles y presentan pausas adecuadas entre líneas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Hay coherencia entre lo auditivo y lo visual.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				Mantiene el mismo mensaje de la versión original.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				La calidad de sonido es aceptable.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	<p>TONY We don't say that, only Mommy says that word, she coined it. <b>It belongs to her</b></p> <p>MORGAN STARK Why are you up?</p> <p>TONY <b>I had some important shit going on here.</b></p>	<p>TONY ¡No! No decimos eso, solo mami dice esa palabra. Ella la inventó, le pertenece a ella.</p> <p>MORGAN STARK ¿Por qué estás aquí?</p> <p>TONY <b>Porque tengo un mierdero de cosas que hacer aquí.</b></p>	<p>TONY -No. No decimos eso. Sólo mami dice esa palabra. ° Ella la inventó. <b>Es suya</b></p> <p>MORGAN STARK ¿Por qué estás levantado? °</p> <p>TONY <b>¡Porque estoy con algo importante!</b></p>	
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Los subtítulos aparecen en el espacio indicado aunque no en el tiempo adecuado.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				Aquí se reduce "it belongs to her" a un simple "Es suya" lo que literalmente significa "le pertenece a ella".
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				Se omite la palabra shit, además que en expresiones anteriores esa palabra se cambia.
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				El lenguaje se conecta a la banda sonora y a las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Aquí la segmentación se limita a dos líneas.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°14

"Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame"

TCR: 43:36 – 43:52

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	SCOTT LANG Excuse me?  NATASHA He was kidding. You can't say things like that  SMART HULK It was a bad joke.  NATASHA You were kidding, right?  SMART HULK I have no idea. We're talking about time travel. Either it's all a joke, or none of it is.	SCOTT LANG ¿Disculpa?  NATASHA Es un chiste. No digas esas cosas.  SMART HULK Sí, solo fue un mal chiste.  NATASHA Sí fue un chiste ¿verdad?  SMART HULK No tengo idea. Estamos hablando de viajar en el tiempo. O todo aquí es un chiste o nada lo es.	SCOTT LANG ¿Disculpa?  NATASHA Él está bromeando. No puedes decir esas cosas. °  SMART HULK Fue una broma de mal gusto. °  NATASHA Bromeabas, ¿no?  SMART HULK No tengo idea. Hablamos de viajar en el tiempo. ° O todo es una broma, o nada lo es. °	Los diálogos son creíbles y respeta las pausas.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Existe coherencia entre lo dicho y lo actuado.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Presenta una traducción fiel, dando la misma información en ambas versiones.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				El sonido es aceptable y adecuado en esta versión.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.				
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				El lenguaje se conecta a la banda sonora y a las imágenes en pantalla
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				La segmentación se limita a dos líneas en pantalla.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°15

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 45:00 – 45:16

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	SCOTT LANG Somebody peed my pants. I don't know if it was baby-me or old-me. Or just me-me.	SCOTT LANG Alguien mojó mis pantalones. Pero no fue si fue mi YO bebé o mi YO viejo, o solo mi YO yo.	SCOTT LANG Alguien me mojó los pantalones. ° Pero no sé si fui yo de bebé o de anciano. ° O simplemente fui yo	Presenta sincronía labial, cinésica e isocronía.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Los diálogos son precisos y entendibles además de que presenta pausas entre ellos.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Hay concordancia entre lo que se dice y lo que se hace.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				La traducción es acertada en esta versión.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				El sonido es adecuado y se oye con claridad la versión doblada.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	SMART HULK Time travel! What? I see this as an absolute win.  TONY Why the long face? Let me guess, he turned him into a baby?  STEVE Among other things.	SMART HULK ¡Y viajó en el tiempo! ¿Qué? Esto fue todo un éxito para mí.  TONY ¿Por qué la cara larga? No me digas, se convirtió en un bebé.  STEVE Además de otras cosas.	SMART HULK ¡Viaje en el tiempo! ¿Qué? Lo veo como un auténtico triunfo. °  TONY ¿Por qué esa cara larga? ° Déjame adivinar, lo convirtió en un bebé. °  STEVE Entre otras cosas.	Presenta sincronía gesticular.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Cumple con los parámetros espacio temporales.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				El lenguaje se une a la banda sonora y a las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Existe una adecuada segmentación de líneas, lo que facilita su lectura.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°16

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 46:32 – 47:02

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	TONY That is a fully-functioning, time space GPS. I just want peace. Resentment is corrosive. I hate it.  STEVE Me too	TONY Un GPS de tiempo espacio funcional. Solo quiero paz. Resulta que el resentimiento es corrosivo y lo odio.  STEVE Igual yo.	TONY Un GPS del espacio-tiempo completamente operativo. °° Quiero que estemos en paz. ° Resulta que el rencor es corrosivo y detesto eso.  STEVE Yo también.	La sincronía es casi perfecta en este fragmento.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Los diálogos son comprensibles, adecuados a la acción y respeta las pausas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Existe coordinación entre los diálogos y las acciones.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				Presenta una traducción de calidad lo que hace fácil el entendimiento del mensaje.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				La calidad del sonido es adecuada y clara.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	TONY We've got a shot at the Stones. I've got to tell you my priorities. Bring back what we lost, hopefully. Keep what I found, definitely. And, maybe, let's not die trying.  STEVE Sounds like a deal.	TONY Es importante encontrar las gemas pero tengo que decirte mis prioridades. Recuperar lo perdido, yo espero que sí, conservar mi presente, claro, a toda costa. Y no morir en el intento.  STEVE Tenemos un trato	TONY Tenemos un chance de conseguir las gemas, pero debo decirte mis prioridades. Recuperar lo que perdimos, ojalá, sí. Conservar lo que hallé, sí, a toda costa. Y quizá no morir en el intento.  STEVE Parece que tenemos un trato. °	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje y los subtítulos.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Los subtítulos se dan en el momento exacto.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				El lenguaje se conecta a la banda sonora y las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				La segmentación se da en un límite de dos líneas.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°17

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 49:24 – 49:42

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	SMART HULK Hey, have a little compassion, bro They lost Asgard, then half of their people. Maybe they're just happy to have a home.  VALKYRIE You shouldn't have come.	HULK ¡Oye! ten más compasión, amigo. Perdieron Asgard y a la mitad de su pueblo. Debe alegrarles tener un hogar, al menos  VALQUIRIA Oigan, nunca debieron venir	SMART HULK Ten un poco de compasión, amigo. ° Perdieron a Asgard, luego a la mitad de su gente. °° Están felices de tener un hogar.  VALQUIRIA No deberían haber venido. °	Existe una adecuada adaptación para una mejor sincronía.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausables.				Los diálogos son entendibles y se respetan las pausas entre ellos.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Hay una coordinación entre las acciones y lo mencionado durante ellas.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				La traducción es fiel al contenido original.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				El sonido es óptimo en cada estrofa mencionada.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	SMART HULK Hey, Valkyrie! Great to see you, angry girl!  VALKYRIE I liked you better either of the other ways.	HULK ¡Valquiria, gusto en verte, chica enojada!  VALQUIRIA Creo que era mejor tenerte grandote o normal.	SMART HULK ¡Valkiria! ¡Me alegra verte, chica enojada! °  VALQUIRIA Me gustabas más de cualquiera de las otras formas. °°	Adecuada sincronía gesticular en relación con los subtítulos.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Los subtítulos aparecen y desaparecen en el momento adecuado respetando las pausas entre ellos.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				Existe una adecuada conexión del lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Adecuada segmentación de líneas.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°18

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 51:02 – 51:22

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	KORG Thor! This kid on the TV just called me a dickhead again  THOR Noobmaster  KORG NoobMaster69 called me a dickhead-  THOR I'm sick of this. Noobmaster, It's Thor, again. <b>You know</b> , the God of Thunder. Listen buddy, if you don't log off this game immediately or I'm gonna fly over your house, come to your basement you're hiding in, rip off your arms and shove them up your butt.	KORG El niño de la tele me llamó idiota otra vez.  THOR Noobmaster  KORG Sí, Noobmaster69 me dijo idiota  THOR En serio qué inútil eres. Noobmaster, hola, soy Thor otra vez, el dios del trueno. ¡Oye! o te desconectas del juego ahora mismo o voy a volar a tu casa, bajaré al sótano en el que te escondes, te arrancaré los brazos y los meteré por tu trasero.	KORG Ese chico de la TV me llamó cabeza hueca otra vez.  THOR Noobmaster  KORG Sí, NoobMaster69 me llamó cabeza hueca.  THOR Estoy harto de esto. Noobmaster, habla Thor otra vez. El Dios del Trueno. °° Escucha, compañero, si no sales del juego ya mismo...°° iré volando a tu casa, bajaré a ese sótano donde te escondes °° Te arrancaré los brazos, ¡y te los meteré por donde te quepa!	Presenta una buena sincronía.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausables.				Los diálogos son creíbles, realistas y presentan pausas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Hay coherencia entre lo visual y lo auditivo.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				La traducción mantiene el mismo mensaje que en la versión original.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				La calidad de sonido es óptima.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.				Presenta sincronía gesticular entre lo dicho y los subtítulos.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Los subtítulos cumplen con el tiempo establecido en pantalla.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				Se omitió “You know” en este fragmento.
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Aquí se limita a las dos líneas de subtítulos.



MATRIZ DE ANÁLISIS N°19

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 51:39 – 51:58

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	SMART HULK Buddy, are you all right?	SMART HULK Amigo, ¿Estás bien?	SMART HULK Compañero. ¿Estás bien?	La sincronía en este fragmento es casi perfecta.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Los diálogos son creíbles y fáciles de entender.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	THOR Yes! Why? Why? Don't I look all right?	THOR Sí, estoy bien. ¿Por qué? ¿Qué, no se nota o qué?	THOR Sí. ¿Por qué? ¿Por qué? ¿No me veo bien?	Hay coordinación entre las acciones y los diálogos.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	ROCKET You look like melted ice cream.	ROCKET Es que hasta pena das.	ROCKET Pareces un helado derretido.	
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				La calidad de sonido es óptima.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	THOR So, what's up? Just here for a hang or what?	THOR Entonces qué, ¿van a querer un trago?	THOR ¿Qué pasa? ¿Vinieron a charlar o qué? °	Existe sincronía entre lo dicho con los subtítulos.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	SMART HULK We need your help. There's a chance we can fix everything.	SMART HULK Te necesitamos. Hay una oportunidad de reparar lo que pasó con todos.	SMART HULK Necesitamos tu ayuda. ° Podría haber una chance de arreglar todo. °	Los subtítulos cumplen con los parámetros espacio – temporales.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.	THOR Like the cable? It's driving me bananas for weeks.	THOR ¿Qué, cómo, el cable? Porque ya lleva semanas desquiciándome.	THOR ¿Qué? ¿Cómo el cable? Porque estuvo semanas volviéndome loco.	
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.	SMART HULK Like Thanos.	SMART HULK No, Thanos.	SMART HULK Como Thanos.	El lenguaje conecta a la banda sonora y a las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				La segmentación se limita a una línea en pantalla.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°20

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 52:19 – 52:50

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	THOR Don't say that name.  KORG Yeah, we don't say that name in here.  SMART HULK Please take your hand off me.  Now, I know that.... guy might scare you.  THOR Why would I... Why would I be scared of that guy? I'm the one who killed that guy, remember? Anyone else here kill that guy?	THOR No digas ese nombre.  KORG ¡Ah, sí! Aquí nunca decimos ese nombre.  SMART HULK Por favor, quítame la mano de encima  Thor, entiendo que él pueda asustarte.  THOR ¿Por qué me iba... ¿Por qué me ¿Por qué me asustaría ese loco? Yo fui el que lo asesinó. ¿Ya se les olvidó? ¿Alguien más de aquí lo asesinó?	THOR No menciones ese nombre. °  KORG Sí, aquí no mencionamos ese nombre. °  SMART HULK Sácame las manos de encima, por favor. °  Sé que quizá... Ese tipo te asuste.  THOR ¿Por qué me...? ¿Por qué me asustaría ese tipo? ° Soy el que lo mató, ¿recuerdas? ° ¿Alguien más de aquí lo mató? °	Adecuada sincronía labial, cinésica e isocrónica.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Los diálogos son comprensibles y se respetan las pausas habidas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Existe coherencia entre lo que se ve y lo que se oye.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				Contiene la misma información en ambas versiones.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				El sonido es adecuado para su fácil adquisición.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.				Existe sincronía en cada una de las frases mencionadas en relación con los subtítulos.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Los subtítulos cumplen con la duración establecida en pantalla.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				El lenguaje se conecta con la banda sonora y las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Los subtítulos se limitan a una sola línea en pantalla.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°21

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 53:10 – 53:58

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	<p>SMART HULK I get it. You're in a rough patch. I've been there myself But you know who helped me out of it?</p> <p>THOR <b>Was it</b> Natasha?</p> <p>SMART HULK It was you. You helped me.</p> <p>THOR Why don't you ask the Asgardians down there how much "my help" is worth. The ones who left anywhere</p> <p>SMART HULK I think we can bring them back.</p> <p>THOR Stop. Stop. Ok? I know you think I'm down here, wallowing in my own selfpity, waiting to be rescued and saved. But I'm fine. We're fine. Whatever it is you're offering, don't care. Couldn't care less.</p>	<p>SMART HULK Te entiendo, estás algo deprimido, yo también pasé por eso ¿Te digo quién me ayudó a sobreponerme?</p> <p>THOR No lo sé, ¿Natasha?</p> <p>SMART HULK No, fuiste tú. Tú me apoyaste</p> <p>THOR ¿Por qué no les preguntas a los asgardianos de ahí de cuánto les sirvió mi ayuda? O a los que quedan todavía</p> <p>SMART HULK Quizás los podamos recuperar</p> <p>THOR Ay, ya cállate. Mira, basta ¿ok? Ya sé que crees que me estoy ahogando en mi autocompasión esperando que me rescaten y me salven. Pero estoy bien. Ok. Estamos bien Así que lo nos ofrezcan, no lo queremos. Da igual no nos interesa. Chau, bye</p>	<p>SMART HULK Entiendo. Pasas por un mal momento. ¿no? ° Me pasó lo mismo. ° ¿Y quieres saber quién me ayudó a superarlo? °°</p> <p>THOR ¿Natasha?</p> <p>SMART HULK Fuiste tú. Tú me ayudaste.</p> <p>THOR ¿Por qué no le preguntas... ° a los asgardianos de por aquí... ° cuánto vale mi ayuda?° A los que quedaron.</p> <p>SMART HULK Creo que podríamos hacerlos volver. °</p> <p>THOR Detente. Detente, ¿sí? Sé que crees que estoy aquí revolcándome en mi autocompasión... °° esperando que me rescaten y me salven..° pero estoy bien. Estamos bien, ¿no? ° Sea lo que sea que ofrezcas no nos interesa. °° No nos importa. Nos tiene sin cuidado. °</p>	<p>Los diálogos presentados son comprensibles y siguen las pausas.</p> <p>Existe coherencia entre lo visual y lo auditivo.</p> <p>Aunque se puede notar que hay adaptación, el mensaje sigue con su propósito.</p> <p>El sonido en este fragmento también es muy claro.</p> <p>Hay sincronía gesticular entre lo que dice el personaje y los subtítulos.</p> <p>Los subtítulos respetan los parámetros espacio temporales de manera adecuada.</p> <p><b>En la versión subtitulada se omite el "fue", aunque esto no altera el mensaje.</b></p> <p>El lenguaje se conecta a la banda sonora y a las imágenes en pantalla.</p> <p>Adecuada segmentación de líneas, dos líneas como máximo.</p>
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.				
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	<b>Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.</b>				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				

MATRIZ DE ANÁLISIS N°22

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 56:06 – 57:24

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORIAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	RONIN What I want...you can't give me.	RONIN Lo que quiero, no puedes dárme lo.	RONIN No puedes darme lo que quiero.	Presenta una buena sincronía
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.	CLINT BARTON You shouldn't be here.	CLINTON BARTON No deberías estar aquí	CLINT BARTON No deberías estar aquí. °	Los diálogos son muy creíbles a pesar del aumento de información.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.	NATASHA Neither should you.	NATASHA Tú tampoco.	NATASHA Tú tampoco.	Existe coherencia en la actuación y la banda sonora.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.	CLINT BARTON I've got a job to do.	CLINT BARTON Tengo trabajo que hacer.	CLINT BARTON Tengo trabajo que hacer. °	El mensaje es casi el mismo, aunque presenta adición de información.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.	NATASHA That what you're calling this?	NATASHA ¿Así le llamas a esto? Asesinar gente no va a devolverte tu familia. Hay una posibilidad. Podríamos recuperarlos.	NATASHA ¿Así lo llamas? ° Matar a esta gente no te devolverá a tu familia. °° Encontramos algo. ° Una chance, quizá. °	El sonido es óptimo y adecuado.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	Killing all these people isn't going to bring your family back. We found something. A chance, maybe...	CLINT BARTON No	CLINT BARTON No	Existe sincronización gesticular y los subtítulos.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones	CLINT BARTON Don't.	NATASHA No, ¿qué?	NATASHA ¿No qué?	Aquí se cumplen con los parámetros espacio-temporales.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.	CLINT BARTON Don't give me hope.	NATASHA Perdón por no dártela antes, Barton.	NATASHA Lamento no habértelas podido dar antes. °	
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				Se conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				La segmentación se limita a solo dos líneas en pantalla.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°23

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 58:03 – 58:21

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORÍAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	SCOTT LANG Hey! Easy, <b>easy</b> .  SMART HULK I'm being very careful-  SCOTT LANG You're being very Hulky  SMART HULK I'm being very careful-	SCOTT LANG ¡Ey, ey! ¡Cuidado, ey!  SMART HULK Estoy siendo cuidadoso  SCOTT LANG No! te estás portando muy Hulk.  SMART HULK Soy muy cuidadoso	SCOTT LANG ¡Oye! ¡Ten cuidado!  SMART HULK Tengo mucho cuidado.  SCOTT LANG No, estás siendo muy estilo Hulk.  SMART HULK Estoy siendo cuidadoso	
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Los diálogos son creíbles y comprensibles. Da lugar a pausas entre ellos.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Existe coherencia entre lo que se ve y lo que se oye.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				Presenta una traducción fiel, sin omitir información.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				El sonido es muy claro y preciso.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	SCOTT LANG These are Pym Particles, right? And everything since Hank Pym got snapped out of existence, this is it. This is what we have. We're not making anymore. We have enough for one round trip each, no do-overs.	SCOTT LANG Son partículas Pym, ok? Y desde que Hank Pym fue borrado de este planeta, esto es todo, es lo único que tenemos. No podemos hacer más. Nos alcanza para un viaje redondo para cada uno. Es todo. No habrá más intentos.	SCOTT LANG Son partículas Pym. ° Y como a Hank Pym lo borraron, esto es todo. °° Son todas las que tenemos. No haremos más. ° Conseguimos para un viaje de ida y vuelta para cada uno. Es todo. °° No hay segundas chances.	Existe sincronización gesticular entre el personaje y la aparición de los subtítulos.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Los subtítulos aparecen y desaparecen en el momento adecuado.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	<b>Recurre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.</b>				<b>Presenta la omisión de la palabra “easy” ya que fue duplicada en la versión original.</b>
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				El lenguaje se conecta a la banda sonora y a la imágenes.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Adecuado uso de la segmentación de líneas (2 líneas).

MATRIZ DE ANÁLISIS N°24

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 58:36 – 58:58

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORÍAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	<p>SMART HULK Clint, now, you might feel a little <i>disoriented</i> for the chronoshift- Don't worry about it.</p> <p>RHODEY Wait! Let me ask you something. if we can do this, why don't we just find baby Thanos, you know and...</p>	<p>SMART HULK Te sentirás desorientado por el crono de fase, pero no te preocupes, Clint.</p> <p>RHODEY Oigan un segundo, les pregunto algo. Si podemos hacer esto, volver al pasado, ¿Por qué no buscamos al bebé Thanos y luego...</p>	<p>SMART HULK Clint, te sentirás confundido por el desplazamiento temporal. °° No te preocupes.</p> <p>RHODEY Espera. Déjame preguntarte algo. ° Si podemos hacer esto... ° Volver en el tiempo, ¿por qué no hallar a Thanos de bebé? °° Y...</p>	Presenta sincronía gesticular y demás.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausables.				Los diálogos son creíbles y mantienen las pausas adecuadamente.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Hay coherencia entre lo auditivo y lo visual.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				La traducción es fiel a la versión original.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				Muestra un sonido de calidad.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	<p>SMART HULK First of all, that's horrible.</p> <p>RHODEY It's Thanos</p> <p>SMART HULK And, secondly, time doesn't work that way, changing the past doesn't change the future.</p>	<p>SMART HULK Para empezar, eso es horrible.</p> <p>RHODEY Es Thanos.</p> <p>SMART HULK Y en segunda, el tiempo no funciona de esa manera. Al alterar el pasado no altera el futuro.</p>	<p>SMART HULK Primeramente, es terrible. °</p> <p>RHODEY Es Thanos.</p> <p>SMART HULK Y segundo, el tiempo no funciona así. ° Cambiar el pasado no cambiará el futuro. °</p>	Existe sincronía en este fragmento.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				Los subtítulos aparecen en el momento preciso.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omisiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				Existe conexión entre lo que se dice con la banda sonora y las imágenes en pantalla.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				Los subtítulos están divididos hasta en dos líneas en pantalla.

MATRIZ DE ANÁLISIS N°25

“Matriz de análisis para describir como se manifiesta el doblaje y subtitulación de la película Avengers: Endgame”

TCR: 59:23 – 1:00:03

VARIABLE	DIMENSIONES	SUBCATEGORÍAS	INDICADORES	Versión Original	Doblaje	Subtitulación	Observaciones
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	DOBLAJE	Sincronización	Cumple con los pilares básicos como la sincronía labial, cinésica e isocronía.	SMART HULK I don't know Why everyone believes that but that isn't true. Think about it. If you travel to the past, that past become your future, and your former present becomes the past, which now can't be changed by your new future!	SMART HULK No sé por qué todo el mundo piensa eso, pero no es cierto. Solo piénsenlo, si alguien viaja al pasado, ese pasado se vuelve su futuro, y lo que fue su presente se vuelve el pasado que ya no se puede alterar por su nuevo futuro.	SMART HULK No sé por qué todos lo creen, pero no es cierto. °° Piénsalo. Si viajas al pasado... ° el pasado se convierte en tu futuro... ° y tu presente anterior se convierte en pasado... °° el que no puede ser cambiado por tu nuevo futuro. °°	Presenta sincronía labial, isocrónica y cinésica.
		Diálogos creíbles y realistas	Suenan los diálogos creíbles, realísticos y también pausibles.				Los diálogos son entendibles y se toman en cuenta las pausas.
		Coherencia entre las imágenes y palabras	Presenta coherencia entre lo visual y lo auditivo.				Existe coherencia entre las imágenes y lo mencionado por los personajes.
		Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				La traducción es de calidad, manteniendo la fidelidad a la versión original.
		Calidad de sonido	Presenta calidad de sonido.				La calidad del sonido es óptima y se aprecia muy bien.
	SUBTITULACIÓN	Sincronización	Presenta sincronía entre la gesticulación del personaje con el texto subtitulado.	NEBULA Exactly.  SCOTT LANG Back in the future is a xxxx bullship?  SMART HULK All right, Clint. We're going in 3, 2, 1	NEBULA Exacto.  SCOTT LANG ¿Volver al Futuro son puras mentiras?  SMART HULK ¿Listo Clint? Entramos en 3, 2, 1.	NEBULA Exacto.  SCOTT LANG ¿Entonces Volver al Futuro son puras mentiras? °°  SMART HULK Muy bien, Clink. Empezamos en tres, dos... ° uno.	Existe sincronización entre la gesticulación del personaje y los subtítulos.
		Duración de los subtítulos	Cumple con los parámetros espacio-temporales siguiendo las pausas e interrupciones				La duración de subtítulos se limita al tiempo en pantalla.
		Reducción del texto	Hace uso de la reducción parcial o total sin omitir información relevante.				
		Omissiones	Recorre a la omisión sin perder información esencial para la comprensión del mensaje.				
		Cohesión y coherencia lingüística	Conecta el lenguaje a la banda sonora y a las imágenes en pantalla de manera directa.				Existe cohesión y coherencia lingüística.
		Segmentación y líneas de pausa	Es adecuada la división de los diálogos para la fácil lectura por parte del espectador.				La segmentación de subtítulos se limita a dos líneas en pantalla.